N°10, SEPTEMBRE
1982

BULLETIN D'INFORMATION ET DE LIAISON DU C.C.R.L.



ສະໂມສວັທນະທັມແລະຄົ້ນຄ້ວປະເພນີລາວ

CERCLE DE CULTURE ET DE RECHERCHES LAOTIENNES
20, RUE DE LOURMEL 75015
PARIS

SOMMAIRE ສາຣະບານ

Editorial — ບົດບັນນາທິການ

Entretien — ການສົນທະນາ

Recherches sur l'histoire du Laos

Tribune des auteurs laotiens — ເວທີນັກຂຽນລາວ
Notre coeur — ຫົວໃຈຂອງໂຮົາ

Téléphone bambou — ໂທຣະສັບໄມ້ໄຜ່

Activités du C.C.R.L. — ກິຈການຂອງສະໂມສອນ

Carnet lao — ຮູ້ໄວ້ ກະດີ

Cuisine lao — ວິທີ ຄົວ ກິນ

Poésie — ໂລກ ກະວີ
A ma conscience — . ຈຳປາ ເມືອງລາວ
. ການ ທ່ວມ ຕົ້ວ
. ເສຍ ບ່າວ ສາວ ລົ້ມ ກັນ
. ຊາຕາ ຊີວິດ ຄົນ ລາ ວ

Nostalgie

Lettre pour demander de l'aide pour les réfugiés. — ຂ່າວ ການ ຊ່ວຍ ເຫລືອ ຊາວ ຮົ່ມ ບ້ານ ລາວ ທີ່ ປະ ເທດ ໄທ

Editorial

Avec l'aide de l'antenne du C.C.R.L. de Clermont ferrand, nous allons enfin réaliser un autre de nos projets : rééditer des textes disparues ou introuvables. Pour la première, nous avons choisi le merveilleux récit de voyage fait en I867-68 par Francis Garnier et Erneste Doudart de Lagrée. Ils avaient remonté le Mékong depuis la Cochinchine à la recherche d'une voie de pénétration vers la Chine.

Muong Khong, Bassac, wat Phou, Na Khône Phanom, de quoi faire rêver les laotiens du Sud !
Vientiane, désertée par sa population après l'invasion des siamois :

" A peu de distance du wat Pha Kèo se trouve, au milieu de la forêt, une pagode de dimensions moindres et d'aspect modeste, qui est restée presque intacte au milieu de la destruction universelle : c'est wat Sisaket ! "
Luang Prabang, la ville royale. Mais les rapides de Tang Ho au nord de ban Houei Sai avaient arrêté leur progression sur l'eau. Là s'arrête notre récit. Nos deux voyageurs avaient eux continué à pied jusqu'au Yunnan.

Nous mettons à votre disposition ci-jointe une feuille de souscription. Nous espérons que vous serez nombreux à vous joindre à notre effort, pour faire revivre cet inoubliable récit qui, (pourquoi le cacher) fourmille de multes annotations tant sur la géographie, l'histoire, la vie sociale que sur l'ethnographie des deux rives le long du Mékong.

บทบรรณาธิการ

ยอมความร่วยเหลือของสาธา ธอง สะหมาคม วรรณะทัม และ ครัมครือ ปะเพณีลาว ที่เมือง "ทเลสมิง แฟร์รัง" ใคงตามธรรมดาของพวกเราตำลังจุ บรรลุผล. นักท่องเที่ยวแม่นทาน พรรณาที่เก่าแก่ และหอคบำด์ตามถนนหลวงแล้ว. เพื่อทำวิดีโอเรื่องใด้เลือกพรรณนาถนนเดินทางของท่าน "ฟรังซิส การ์นิเอ" และ "แอกรี แมสต์ ดูดาครัต เดอ ลูกเร" เริ่มใด้ปรับตามลำแม่น้ำของเพื่อหอคหาเก่าปะเทดลาว.

เมืองโขง. จำปาสัก. วัดพู. เมืองมะคอม พะนม เป็นชื่อที่คนลาวพากใด้คิดรอดและอาลัยหา! มะคอมอยู่จรรโลงเป็นเมืองร้างหักรักจากการบูลณะของสยามประเทศ ปู่บ้านจากวัดพระแก้วมีวัดอันงามที่ปู่ช่างงามและใหญ่เท่าวัดพระแก้ว ตั้งปู่ทางป่า : แม่นวัดสีสะเกด! ซึ่งเกือบบ่ถูกแตะต้องจากการบูรณะทางการมาง เพปรับทับเกือบหมดอยู่จรรโลง.

ทุกวันพระบาง เมืองนี้งสะเหวียบรรลุของกะสัดลาว. มักเดินทางบ่สามารถขึ้นแท้ง ต้องทำปู่เหมือหาบขายการเลาบรรทัดนี้งสิด บอมทรรม. ละเจ้าเดินทางต่อทางย่างรอดปู่บ่าน. จากหนังสือพรรณะบรรยายเรามีเจ้าค่าของปรับนี้งพวกเราต้องว่าท่านจะขอยแรงพวกเราย่างทุกวันหาย เพื่อจะใด้ความจำอรรถรสบ่าสัมทับมีชีวิตชีวาขึ้นใหม่ พร้อมกรรมบรรทัดทำเตรียมปกอ้วย พูมิสาด, ประวัติสาด นิงสาละคาม, หิดสิงคืน และเผ่าชีนเผ่าเมือง และการปกครองของคุ้มลาว ทั้งสองฝั่งสองฝากของแม่น้ำของ.

ภาบสົນທະນາ

Entretien

ຈາກການໄປໆມາໆຂອງພໍ່ນາ ເທົ້ານີ້ເຮົາ
ຂໍເອົາຄວາມຄິດຄວາມເຫັນຂອງເພື່ອນຄຳ ອຸທັຍທາ
ວີແລະພັລຍາ ມາອອກທີ່ໜ້າຜູ້ອ່ານໄດ້ຄິດ - ພິຈາຣະ
ນາ ແລະເກັບໄວ້ເປັນຄະຕິ ເຕືອນໃຈໃນການດຳຣົງ
ຊີວິດ - ເພື່ອນຄຳເຄີຍໄດ້ເປັນຮອງເຈົ້າແຂວງ ໆໄຊ
ຍະບຸຣີ ມາກ່ອນ -

(1) ກນ: ສຸພາສິດລາວກ່າວໄວ້ວ່າ "ຟັງຄວາມຜູ້
ເຖົ້າຜີເປົ້າບໍ່ກິນ". ອັນນີ້ມີຄວາມໝາຍຄືແນວໃດ? ຫລືນ
ຜ ຮູ້ດີແຕ່ເວົ້າວ່າ "ຟັງຄວາມຜູ້ເຖົ້າຫຼາຍ ຄ້ານາຍ
ບໍ່ຈະເຣີນ ຊີວາດຊໍເນີນຫາກິນບໍ່ຄ່ຳ".

ຕອບ:
ແມ່ນແລ້ວເຖົ້າກໍມີຫຼາຍເຖົ້າ :
- ເຖົ້າບໍ່ດີ ເຖົ້າຂອກບ້ານແຄມເມືອງ
- ເຖົ້າສອງດີ ເຖົ້າຕາເຫຼືອງລຸບຂ້ານ
- ເຖົ້າສາມດີ ຜູ້ເຖົ້າຊໍ້ຄ້ານນັ່ງຢູ່ນອນກິນ
ອີກພວກອື່ນຊຶ່ງເປັນຈຳນວນຫຼາຍ ແມ່ນຈຳ
ພວກທີ່ດີ ຄື
- ເຖົ້າຮັກລູກແພງຫຼານ . ເຖົ້າເລົ່ານິທານສັ່ງສອນ
ລູກເຕົ້າ
. ເຖົ້າເຮັດບຸນ ເຂົ້າວັດ ຟັງທັມ ຈຳສິນ
ອັນວ່າຜູ້ເຖົ້າຜູ້ແກ່ນີ້ ກໍຍ່ອມມີປະສົບປະການຊີວິດ
ຫຼາຍ ໄດ້ເຮັດຜິດພາດຫຼາຍແທ້ ໆໄດ້ເຮັດຖືກກໍ
ມີ ຊຶ່ງວ່າບາງສິ່ງບາງຢ່າງນັ້ນກໍພໍເກັບເອົາໄປເປັນ
ບົດຮຽນແດ່ໜຸ່ມນ້ອຍໄດ້ຢູ່.

(2) ກນ: ຍາພໍ່ຍ່າແມ່ມີລູກເຕົ້າຫຼາຍຄົນ ມີຄວາມ
ສະດວກສະບາຍ ຫຼືຫຍຸ້ງຍາກແນວໃດ?

ຕອບ: ເທົ່ານລູກໃຫ່ຍກໍ່ຫນ້າຫນັກໃຈ ແຕ່ຄວາມຊື່
ອົກຊື່ໃຈ . ລູກເປັນຄວຍເປັນຄໍ ແລະມີລູກແຮງຕັ້ນ
ຄວາມເປັນສຸກແທ້ພໍ່ແມ່. ລ້ຽງຄົນນັ້ນຍ່ເຊື່ອ :
"ຫຼາຍປີເຊື່ອໄກ່ ຫຼາຍຄົນໃຫ້ເຮັດເຮືອນ
ງານ"

(3) ກນ: ເຮື່ອງວຽກການຢູ່ເມືອງຝຣັ່ງນີ້ ຍາພໍ່ຍ່ານແມ່ຄິດວ່າ
ຫຍັງດີ? ເຮັດຫຍັງດີຈຶ່ງຈະໄດ້ດີໄດ້ດີ?

ຕອບ: ຄົນທັມມະດາສາມັນ ກໍແມ່ນຄົນນັ້ນຫານ
ຜູ້ທີ່ມີຄວາມຮູ້ ຄວາມສລາດ ເຮັດວຽກການໄດ້ເປັນ
ເຈົ້າເປັນນາຍ ສ້າງບ້ານແປງເມືອງ ແມ່ນຄົນຢູ່ຊັ້ນ
ສູງ. ຊຶ່ງເຂົາວ່າ "ເງິນເຕັມພາ ບໍ່ທໍ່ສຍາເຕັມປຶ້ມ"
ຄົນຊັ້ນຕ່ຳແມ່ນ "ຄົນເຂົ້າທໍ່" ຫາກິນໄດ້ມື້ເຊົ້າ ກໍຊື່
ທໍ່ມື້ງ ຫຼືໄດ້ມື້ແລງກໍຊື່ມື້ແລງທໍ່ມື້ງ ແມ່ນ
ຄົນທີ່ ບໍ່ມີໝັ້ນເຫື້ນໝັ້ນແກ່ງ ຄັນຊິມາຫຼຸບໃສ່ເມືອງ
ຝຣັ່ງກໍ ມີຮອດພວກ ໂກຊຸກ (clochard) ແລ້ວ
ກໍມີອີກຕັ້ງຫຼວງຫຼາຍທີ່ຫ ປ ຫ ມ ແລ້ວ ກ ປ ກ ມ
ບ ອ ມ ເຊົ ເຮັດ ນ ຍ ລຸ ມ ຄ ອ ກ ນ ກ ມ ແລ້ ວ ສ ງ ກ ຫ ແລ້ ວ
ໄດ້ເງິນພໍກິນຢູ່ກ້ອງ ນ້ອຍໆ ກ້ອງນຶ່ງ ແລ້ວກໍ ແລ້ ວ .

Pho Na s'entretient aujourd'hui avec Ounkham Outhaythavy et sa femme. Espérons que les lecteurs feront de ces remarques un thème de réflexions Ounkham était autrefois adjoint au préfet de Sayabouri.

(1) P.N.- Une maxime lao dit: " Quand nous écoutons les anciens, les vampires ne nous mangent pas. " Est-ce juste ? Certains esprits malicieux ajoutent: " Quand on écoute continuellement les anciens, le commerce n'est pas florissant, on manque de tout et on gagne mal sa vie. "
O.O.- C'est exact, mais il ya anciens et anciens". D'abord il y a ceux qui errent à la lisière de la ville, ceux qui, aux yeux jaunes traînent la savate, et enfin les paresseux. Il y a ceux qui aiment leurs enfants et chérissent leurs petits enfants, ceux qui leur racontent des histoires pour les éduquer. Il y a aussi ceux qui organisent des fêtes, vont à la pagode, écoutent les sermons et respectent les interdits. Ceux-ci ont beaucoup d' expérience. Ils ont peut' être commis des erreurs mais ils ont par ailleurs réalisé beaucoup d'actions justes. De leur expérience on peut tirer quelques leçons.

(2) P.N.- Vous qui avez beaucoup d'enfants et petits enfants, éprouvez-vous des difficultés ?
O.O.- On ne peut qu'être heureux d'avoir des enfants épanouis. Quand ils fondent des familles et ont des métiers stables, le bonheur des parents augmente. Ils n'est pas vain d'avoir des enfants.
" Plus il y a de fantômes, moins il y a de poulet; plus il y a de gens, plus on a de bras; plus il y a de bois, plus la maison est belle. "

(3) P.N.- Que pensez -vous du travail en France ? Comment peut-on réussir ?
O.O.- Les gens ordinaires sont de niveau moyen. Ceux qui sont intelligents et ont des connaissances sont ceux qui dirigent, ceux qui construisent le pays forment l'élite.

ลาวกอบด้วกกำจุดัมสัมขูมแท้ๆ รอดยามกิน
เข้ากำเป็นพ่อเป็นแม่เป็นลูกเป็นเต้า พากัน
ตุ้มตอม พ้อมญูหกแลงหกงาย . ลอบด้ว
ที่บ่จุดัมสัมขูม พ่อกำไปพ่อแม่
ลูกกำไปพ่อลูก ต่างใผต่างกิน ค่ำพ่อมาพัก
แล้วกำแล้วอาป

4) ทาม : พ่อแม่คิดว่าพ้อมเหตุอันใด ขาวด้วกซิ่งก็ก
ญู่หินอันต่ำ ? พ่อแต่หาเข้ากินค่ำซิ่ ?

ตอบ : เบิ่งๆแล้ว หินจำนอมพอก clochards
ขาวด้วกกำมีความรู้ความหูกาใด และมีรถ
พ่อน้องชู่มกองตั้งหูาย แต่เข้ายอมหุก
แมวอันเพาะเข้าแก้บันหาชีวิดบ่ก็ก และ
อาดเป็นด้วมักคิด มักปากมักเว้าหูายไผด
สาวเราหุ่าด้วมเว้าหูาย บ่มักวูด . บูราณว่า
« หุกให้ล้วง ปากฬังให้ว่าส่หิ้น »
« ฬังมีมันยาก ฬังปากมันง่าย »

(3) ทาม : ว่าดซิ่นมักเว้าว่าด้วมสาวเป็นด้วมบ่มักเร็ด
วูกหูาย เพาะเมืองสาวจุดัมสัมขูม ด้อยวับ
ดินนา ปาในมื้ำ ตัวอย่างวูกไร่ทามมากำมี
แต่ยามฝืม สี่ห้าเดือนซิ่ ? มีเฒ่าในเล่าแล้ว
กำมีแต่ไปเกับผัก เกับหมากหำม้ . ไปซ้อนกู้
ตีกปา และโห่เฒ้า เร็ดไร่เร็ดซอม เอิ้กๆ
มอ้ยๆ ภัดมกู่ มอมกิน ยาพ่อยาแม่คิด
อ่สาวเราเป็นคนฬดค้นบ่ ?

ตอบ : แม่นความผูกทั้นแล้ว ถ้าซิ่งแวดล้อม
ฮำมอยด้วมเรากำมักสะบาย, เพิ่นมักเว้าทันเด
อ่า : « บ้านใกล้ปาไฟ้ญู่เรือมเพ
บ้านใกล้เฒ่าอีดปาเดก »
แต่ความคุหมั่นหมั่นขันเฒ่าเป็นคุมสมบัด
ของมะนุดทั่วไป เก๊าแต่บูราณสาวเราก็ปะ
มานด้วมดีด้าน มักง่าย เอ้อยาอ ดั่งสุนาสิด
เล่าม่าว่า : « ด้วมตาบอดป่าให้ญู่ร่อมเรือม
ด้วมตาเบือมป่าให้ญู่ร่อมบ้าน
ด้วมดีด้านป่าเอ้าเป็นหมู่เป็นฝูง »
« ป่าฟังความเบา ป่าเอ้าความง่าย » .
อีกมื่งแต่ก่อมปะเหตุอื่น มักถือว่าวูกกรม
เป็นของต่ำ เพิ่นให้แต่พวกมักโหดเร็ด .
ผู้ญู่ชั้นสูงแม่นส่ายชีกคอง และส่ายป้องกัน
ปะเหตุ ศึสู้สัตตู จั่มลงเหื่อไปลูกลางชั้น
จิ บ้านใกล้เมืองใก . ด้วมสาวเราถือว่าวูกกรม
เป็นสิ่งสำคัน บ่ต่ำต้อย ดั่งผู้เก่าผู้แก่มัก
ขอกสอนให้ด้วมมักสร้างมักสา :
« มักง่ายได้ยาก มักลำบากได้ดี »
« เอิ้นทีมแล่นใส่ เอิ้นใช้แล่นหิ้น » ซึ่ด
คันสุบ่มีวูกแท้ๆ ก็ต้องวูกเร็ดวูกทำ
« ญู่บ้านเพิ่นป่าญู่ดาย ให้ปั้นรูบร่อรูบควาย
ให้ลูกเพิ่นหิ้น » .

บ่แม่นแต่นั้นนอกจากความคุหมั่นแล้ว
เพิ่นยังอบรมให้ด้วมมีคามยำเกรงพะยา

Rappelle-toi cet adage " de l'argent plein le plateau ne vaut pas plein d'intelligence dans la tête. "
Ceux qui sont de niveau inférieur, sont ceux qu'on appelle " les gens du riz empaqueté ". Avec ce qu'ils gagnent le matin, ils en achètent un paquet; avec ce qu'ils gagnent le soir ils en achètent un autre; ce sont ceux qui n'ont de casserole ni pour la soupe, ni pour le riz; en France on les appelle " traîne-savate ". Nombreux sont ceux qui après le travail vont faire queue au restaurant; à la fin du mois ils ont juste de quoi vivre dans une petite chambre. Mais certaines familles sont vraiment prospères: à l'heure du repas, tous sont rassemblés, pères, mère, enfants et petits enfants. Certaines ne le sont pas: chacun mange de son côté, la maison n'est qu'un abri pour le soir et c'est tout.

(4) P.N.- Pourquoi d'après vous certains échouent dans cette catégorie inférieure ?

O.O.- A la réflexion , parmi les " traîne-savate " il y en a qui sont rusés et savants et viennent d'une grande famille. Ils sont pauvres parce-qu'ils n'arrivent pas à résoudre le problème de leur existence. Ils élucubrent trop, aiment trop parler. Nous lao, pensons que ceux qui parlent trop, n'aiment pas le travail. Auparavant on disait : " il faut nourrir le pauvre, chasser le beau parleur ". ou encore " être artisan, c'est difficile; être beau parleur, c'est facile."

(5) P.N.- On dit que les lao n'aiment pas le travail parcequ'il y a beaucoup de richesse dans le pays. Le travail des champs ne durent que quatre à cinq mois, le temps de la mousson. Quand le riz est engrangé en décembre, le reste du temps on ne vit que de cueillette, de pêche, de chasse. On vit heureux. Pensez-vous que nous soyons paresseux ?

O.O.- Vous avez raison, quand la nature s'y prête on aime prendre ses aises, on a souvent dit " à côté de la forêt, la maison est en ruine; au bord de la rivière, on manque de padek ". Mais la diligence au travail est une qualité pour tout un chacun; nos ancêtres méprisaient les gens

ยามดั่ง :« ทันกเอ็นเบ่งสู้ »
« เก้าอ็ดเก้าเยื่อม ทากซ้ำได้ห่อมคำ»
« เรัดอันใดใส่ใจอันนั้น สู้เปื่อง
พันสู่อย่ำหญ้อ »
แล้วในเรื่องทามทำมาหาสั่งสิบ,คันลาก
ท้บ่ยากให้ค้นเข้มค้มโง่ ซ้ำเข้มหาก็ซ้ำ
ของเซ้กหฐา เดียงย้นก้มาก ต้องใช้ขันยา
มันสมอง ริมตวง ปัญาระมา ต้องเรัด
แมอที่ใดเข้มาปาได้ :
« ก่องหย้าบุงทิ้ง ตำแจ่วโรยแม่น้ำ »
« เรัดมาย่ำแพงก้า ปาค้าย่ำแพงหึม»
ใช้ร้ายัก บ่อมใช้ได้หมากดีเส็ล :
« คำใช้ห้อหมา บ่ใช้มาเติมขาม »
สุดท้ายทามทำมาหากิมของค้นลาว ท้บ่
ค่อมมีดอามโลบมากโลพา ใช้ห้มีความ
สันโดด :"สิบหับย้ำฟากน้ำ ย่าได้อ่าวคนึง
สองสลึงทำใมปี่ใช้ก่อยกี่เอ็าไฮ้ ».
มันละลกเต้าเจีย ใจ้ดีมันปุ่มแปง
และ เรัดสิ่งใดทำใช้ทันกาละเวลา
สิบปี ฮาบน้ำบ่หมาอ
ซาวปี ทันฮาอบ่เฮ็ด
สามสิบปี บ่หันกำจัน
ห้าสิบปี บ่มีกำสั่ง } ตามเรัดอยก
หกสิบปี ออกลาท่ายลวย
เจัดสิบปี เอ็าหมอกใส่หา
แปดสิบปี ลูกใผ้บอกใช้ตาย
เก้าสิบปี ลูกชายบอกอ่าเอ็าไฮ้ห่อม
ร้อยปี ลูกกำบอกให้ตายซิ้

---

futiles, comme le dit bien cette maxime: " il ne faut pas vivre dans la même maison que les aveugles; il ne faut pas vivre dans le même village que ceux qui louchent; il ne faut pas fraterniser avec les paresseux ". Dans les autres pays le travail était autrefois considéré comme rabaissant, seuls les prisonniers travaillaient; les gens de niveau supérieur étaient des administrateurs, des défenseurs du pays, le pillage leur procurait esclaves et richesses. Le travail est pour les lao chose noble. Les anciens ont l'habitude de conseiller: " chez l'hôte ne restez pas oisif, même s'il n'y a pas de travail, il faut pétrir la glaise et faire des statuettes de vaches et de boeufs pour faire jouer ses enfants. " Enfin, en plus de la diligence les anciens conseillent l'endurance: " aimer la gravité, lutter contre la légèreté ".
" se priver neuf fois, repousser (les dépenses) neuf fois et vous aurez à la fin un lingot d'or. "
" mettre la même attention dans chaque action, mille fois ton partenaire a beau te chatouiller le côté, ne détourne pas ton attention. "
Quant au " gagne pain quotidien " le lao ne veut pas être sot et devenir esclave des machines, il faut qu'il use son intelligence pour faire ce qui est possible :
" faucher l'herbe pour couvrir d'un toit un champ ou mettre la sauce dans une rivière est inutile. "
" pour avoir une bonne récolte, n' économise pas la semence, dans le commerce n'économise pas le capital "
" il faut savoir reconnaître le bon placement "
" un morceau d'or de la taille d'une tête de chien ne vaut pas des rizières aux bords des villages. "
En outre dans le travail il ne faut pas que le lao soit gourmand ni avide
" Dix kips de l'autre côté de la rivière n'en rêve pas, mais tient bien dans la main les deux centimes qui y sont. "
De toute façon, mes chers enfants! la vie est bien changeante, il faut savoir faire la chose exacte au bon moment:
" à dix ans on ne craint pas la baignade dans l'eau froide.
à vingt ans on ne se lasse pas de courrir les filles.
à trente ans si on ne réussit pas c'est qu'on est idiot.
à cinquante ans on est modeste ou riche.
à soixante ans on change de peau
à soixante dix ans on n'entend que des choses agréables.
à quatre vingts ans la belle fille vous souhaite d'en finir.
à quatre vingt dix ans le fils dit qu'on peut encore vous garder.
à cent ans même vos enfants vous souhaitent la mort. "

....

Recherches sur l'histoire du Laos

Un cycle de trois conférences sur l'histoire du Laos a été organisé au local du C.C.R.L. le printemps dernier. Nous avons jugé intéressant de vous présenter un compte-rendu de l'exposé de notre ami Jacques NEPOTE, chercheur au C.N.R.S..

Jacques NEPOTE, se fondant notamment sur la thèse de Tatsuo HOSHINO "Pour une Histoire Médiévale du Moyen Mékong" EHESS Paris 1976, insiste sur un aspect peu connu du grand public, l'influence mongole sur les premières décennies du Laos historique. Ces données vont paraître surprenantes, voire choquantes aux lecteurs laotiens tant elles s'écartent du Nithan KHUN BOROM.

Le problème du Laos ne peut être séparé de celui de l'ensemble de la Péninsule Indochinoise. Celle-ci constitue en effet un ensemble géopolitique situé au croisement de deux influences, largement diverses mais complémentaires: celles de l'Inde et de la Chine. Ces deux civilisations ont apporté à la région leurs propres conceptions de l'Etat unificateur.

Mais dans la péninsule les particularismes locaux l'ont emporté sur les tentatives unificatrices. Tous les efforts centralisateurs ont été suivis d'éclatements et de conflits sanglants.

Le Laos, placé dans une position charnière, peut être considéré comme le centre de cette région géopolitique et sera situé au coeur de cet affrontement culturel caractérisé par le flux essentiel réunification/éclatement.
C'est donc à un échelon régional qu'il convient de se situer dans l'évocation de la naissance de l'Etat Lao et de ses trois étapes: l'émergence des Lao en tant que groupe, le développement de la chefferie de Luang Phrabang.

la phase d'unification c'est-à-dire l'édification du Lane Xang.

L'histoire du Laos avant le XIII° siècle est assez mal connue. Les inscriptions ayant subsisté sont rares et les supports d'écriture de l'époque excessivement fragiles. On peut cependant établir l'existence de sociétés môn-khmères qui ont subi un brassage important avec des peuplades tay venues du nord. Les sources chinoises décrivent des Etats organisés dans le cadre de ce que l'on a pu appeler la civilisation des stèles. Il apparaît ainsi qu'il s'agissait de sociétés originales profondément ancrées dans leur terroir.

I - L'émergence des Lao

La fin du XII° siècle voit la cohabitation de trois grands Etats à idéologie impériale:
- le Nanchao centré sur le Yunnan (bouddhisme tantrique),
- l'empire khmer d'Angkor (bouddhisme hinayana),
- les royaumes birmans (bouddhisme théravada).

La région où se trouve le Laos est ainsi soumise à ces trois influences. Jusqu'à la fin du XII° siècle cette forme d'équilibre, caractérisée par l'existence de petits Etats intercalaires, sous vassalité symbolique, placés aux confins des trois grandes sphères, va subsister.

Dans le cours du XIII° siècle un phénomène sensible d'usure va apparaître qui va provoquer une érosion des capacités de contrôle des "grands pouvoirs". C'est à ce moment que se situe la descente de nouveaux groupes tay: ceux-ci s'assimilent aux petites principautés tout en ayant soin de respecter globalement les grandes hégémonies.

Toutefois ce milieu du XIII° siècle est aussi celui du "choc des Mongols", c'est-à-dire du déferlement de ce peuple sur une grande partie du monde connu, quasiment de la Pologne au Japon. Une de ces vagues conquérantes atteint la péninsule indochinoise. Du fait de la difficulté de contrôler un territoire très étendu, les Mongols, pour éviter guerres et soulèvements, se contentent localement d'une simple

allégeance des pouvoirs en place.

Une nouvelle organisation politique voit le jour: son trait le plus marquant tient à la mise en place par les Mongols de petites commanderies à la périphérie de l'empire véritable, chargées d'en protéger les marches et de contrôler l'extérieur.

Au plan local un certain nombre de Tay que l'on pourrait qualifier du terme moderne de "collaborateurs" parviennent à se tailler des fiefs pour leur propre compte entre les blocs birmans et khmer. Cependant une friction apparaît bientôt entre les différentes ethnies Tay (Chan, Syam et Lao) et la question se pose de savoir laquelle va être la plus forte, c'est-à-dire laquelle va se voir légitimée par les pouvoirs les plus anciens (en l'occurence les Mongols, ou plus tard les Chinois, Yuan et Ming). Cette légitimation est alors la source principale de transmission ou de partage du pouvoir.

II La chefferie de Luang Phrabang

En ce qui concerne le Laos il est établi qu'un Etat existait dans la région de Luang Phrabang: celui de JAVA (du nom indien signifiant "Etat des confins"). A leur arrivée au Laos les Mongols trouvent une famille dont ils confirment le pouvoir avec le titre de "Panya"; elle exerce son autorité sur la région de Luang Phrabang à la fin du XIII° siècle.

En 1300 le premier de ces Panya, LANG (1300-1325), épouse une princesse de Luang Phrabang. (On notera que la règle de descendance en Indochine est caractérisée par une très nette matrilinéarité: d'une manière générale la permanence socio-politique va s'établir à travers les femmes).

LANG a un fils, KAM PHONG, qui règne de 1325 à 1353; le fils de ce dernier, le général PHI FA épouse une princesse mongole et poursuit la conquête pour le compte de cet empire dans la région de Nakhon Panom. Son propre fils, FA NGUM, fut envoyé à Angkor, il y épouse une princesse khmère. Sa fonction est celle d'un "haut-fonctionnaire" de l'administration mongole à Angkor (1360-1380).

C'est à cette époque que ressurgissent les nationalismes locaux qui précipitent l'effondrement de la domination mongole. FA NGUM est chassé d'Angkor mais parvient, au terme de sa retraite, à prendre le pouvoir à Luang Phrabang en écartant son grand-père KAM PHONG qui s'était aussi révolté. Les Mongols seront toutefois définitivement chassés et FA NGUM avec eux: son retrait marque la fin de la dynastie mongolisée.

Les Ming qui ont vaincu les Mongols revendiquent alors l'hégémonie régionale. Ils légitiment le fils de FA NGUM, SAM SENE THAI, en 1384. Celui-ci a épousé une princesse de Luang Phrabang pour asseoir son pouvoir et devient un vassal de la cour des Ming. C'est sur leur ordre que sont recensés les Lao, d'où le surnom de Sam Sène Thaî (trois cent mille Tay) donné au souverain. Sa dynastie durera jusqu'à 1431.

C'est à partir de 1420 que les Ming commencent à se désintéresser du sort de la région. Leur principale préoccupation est ailleurs: il est essentiel pour eux de maintenir le contrôle de la route commerciale de Birmanie. En conséquence, les pouvoirs locaux qu'ils soutenaient vacillent: la dynastie de SAM SENE THAI est destabilisée. L'empire du Daî Viet à l'est, le royaume du Lan Na à l'ouest, celui d'Ayutthaya au sud entretiennent des visées évidentes sur Luang Phrabang.

C'est alors que MAHA DEVI prend le pouvoir et mène une politique que l'on pourrait qualifier de "nationaliste". Cependant le rapport de force est par trop défavorable et Luang Phrabang se voit condamnée, à plus ou moins brève échéance, à être laminée par ses voisins.

III La phase d'unification

Du fait de cette situation la branche cadette de la lignée masculine, qui régnait dans la région de Vientiane, va prendre le pouvoir et transformer complètement les structures de celui-ci, aussi bien vis-à-vis de l'extérieur qu' au sein d'un Etat jusque-là vassalisé.

C'est le roi CAKHAPHAT ("roi impérial") (1450-1460) qui va assumer ce refus de la vassalité: ici se situe clairement le début de la conscience collective laotienne.

De ce rejet des dominations externes va naître un affrontement avec les puissances environnantes et les invasions vont se succéder, qu'elles soient le fait du Daî Viet (empire vietnamien) ou du royaume du Lanna (dont le roi porte le titre de Maharaj, titre des rois du Yunnan).

Malgré cela, le pouvoir revient finalement aux gens de Vientiane, dont l'un des gouverneurs, VISUN, va accéder au trône en 1500. Conscient que, face aux menaces extérieures, le Laos doit cimenter son unité et se fabriquer une idéologie, VISUN, avec un sens politique très poussé, écrit les "chroniques" du pays (1) et fait remonter l'apparition du Royaume Lao à une volonté de l'empire khmer angkorien: la lignée vient de FA NGUM, délégué par Angkor. On retrouve ici ce souci de légitimation absolument fondamental. Cette assertion (2) est contestable, voire fausse historiquement, comme on l'a vu précédemment. La démarche, suprêmement intelligente, sera cependant d'une importance capitale dans le cadre de cette phase d'unification.

En 1563 la capitale est déplacée à Vientiane, ce qui revient à reconnaître la situation réelle des pouvoirs. C'est à partir de là que se constitue le "grand Laos" qui va connaître prospérité et rayonnement.

Au cours du XVIII° siècle le Laos va se démanteler peu à peu. Les troubles du Cambodge vont couper le Laos de ses débouchés par le Mékong. Faute de pouvoir accéder aux grandes voies du commerce international et aux influences modernisatrices, le Laos s'asfyxiera. Les Siamois, les Birmans et les Khmers ne subiront pas les mêmes entraves.

Malgré tout, la structure étatique mise en place par VISUN, si homogène et adaptée (elle est caractérisée par la superposition village/Etat/Roi avec des correspondances dans l'ordre clérical), va parmettre au Laos, par delà la colonisation siamoise puis française, de conserver un patrimoine propre et une forte identité.

(1) Les chroniques sont le "NITHAN KHUN BOROMRAJATHIRAJ
(2) Selon VISUN FA NGUM aurait été délégué par les Khmers pour fonder le royaume lao.

ຈຳປາເມືອງລາວ

ໂດຍ ພໍ່ນາ

ມີຈຳປາສີ່ຕົ້ນ ນິທານເລົ່າກັນດົນ
ໃຫຍ່ນ້ອຍຕ່າງສາຍພັນ ໃຜ່ໃຫລົງໃຕ້
ຈຳປາປະນາມໄວ້ ໃນແດນເຂດລຸ່ມ
ເມືອງປ່າສັກໃຫ່ຍກ້ວາງ ນະຄອນເບ້ືອງບ່ອນຈະເຣີນ

ຈຳປາ ດວງດອກໃຫ້ມ ຫຼັກມ່ັງເມືອງລາວ
ຄາວເມ່ືອ ບ້ານເຮືອງຂາວ ສະອາດຕາງາມແຈ້ງ
ລົ້ນແຮງມາໂຊຍຕ້ອງ ຫອມໃກອ້າຍທົ່ນ
ຕາຍເຂດຖິ່ນຂອບຮົ້ວ ໃຈຍ ກ້ວ ທົ່ວແດນ

ຊີ່ຈຳປາຈ່ຶງກ້ອງ ໄກ່ຳລືຊາ
ເປັນສັນຍາຄວາມດີ ດັ່ງຍິ່ງລາວລ້ານ
ຈຳປາ ຄືນວນນ້ອງ ຈອມໃຈສະເນ ນ່ອມ
ເຊ້ືອກະສັດຫນ່ໍ້ໄທ້ ຂຸນນາງເຈົ້າຜູ້ງາມ

ງາມໂສມກາຍຮູບເນ້ືອ ອ່ືນແຕ່ງປະດິດແປ່ງຈ່ຶງໃຈ
ງາມ ນ້ິສັຍໃຈ ຄໍ ອ່ອນຫວານຫົວ ຍ້ືມ
ງາມ ເມ່ືອລີລາ ຍ້ັບ ຍ້ ແຂນ ຍົກ ຍ່າງ
ງາມ ຊ່ຳງລົມ ຊ່ຳງເຈົ້າ ສຍາມ ນ້ັຍ ຕ້ືນ ສ້ອຍ

ກິຣິຍາ ເຈົ້າຄ່ຽມ ແຄ້ວ ສ່ຽວສລາດ ແຫຼມ ຄົມ
ສົມ ຜູ້ ມ້ີ ຫ້ັນ ຫາ ເ ບ່ິ ງ ໃ ກ ເ ຫ້ັ ນ ແ ຈ້ ງ
ແ ຫ ງ ຖ ນ ອ ມ ເ ຮ ືອ ນ ຢ ົ ວ ຄ ້ ວ ຊ ານ ພ ້ ອ ມ ພ ໍ ່ ໜ ່ ໍ
ນ ໍ າ ເ ອ ົ າ ຄ ວ ງ ຣ ິ ດ ເ ຄ ົ ້ າ ຂ ຍ າ ຍ ກ ້ ວ ງ ສ ິ ່ ງ ເ ສ ີ ມ

ນ ຸ ຣ ິ ມ ີ ລ ້ ົ ນ ລ ົ ້ ນ ພ ອ ມ ມ າ ຫ ິ ວ ແ ຫ ນ
ບ ຸ ຢ ິ ດ ັ ແ ບ ນ ມ ື ດ ຍ ໝ ັ ້ ນ ທ ົ ນ ຈ ົ ນ ສ ຸ ້
ຍ ິ ງ ຊ ີ ພ າ ລ າ ອ ກ ້ ້ ເ ອ ົ າ ເ ມ ືອ ງ ລ າ ວ ຄ ືນ ຕ ່ າ ວ ບ ໍ ່ ມ ີ !
ນ ໍ າ ເ ອ ົ າ ຄ ວ າ ມ ຖ ຶ ກ ຕ ້ ອ ງ ໂ ຮ ມ ເ ຂ ົ ້ າ ຮ ັ ກ ຫ ອ ມ ລ ອ ທ ້ ັ ມ

ຢ ຸ ມ ຈ ່ ງ ໍ ແ ນ ມ ບ ໍ ່ ເ ອ ົ ້ ມ ແ ຍ ງ ໜ ່ ໍ ສ ັ ດ ຕ ິ ລ າ ວ
ເ ຖ ິ ງ ໄ ປ ຕ ິ ສ ມ າ ຕ ິ ສ ໄ ລ ່ ຄ ະ ນ ິ ງ ນ ໍ າ ຈ ້ ອ ງ
ຂ ໍ ຄ ວ ງ ຄ ວ າ ມ ຫ ້ ັ ຈ ຸ ໄ ຮ ້ ຊ ຶ ນ ຍ ິ ງ ລ າ ວ ທ ຸ ກ ຝ ່ າ ຍ
ໝ າ ຍ ປ າ ກ ເ ຫ ້ ັ ນ ນ ່ ອ ມ ເ ຫ ົ ້ ໍ ຕ ົ ບ ເ ອ ້ ີ ດ ອ ກ ດ ວ ງ

ພ ວ ງ ມ າ ລ ະ ດ ອ ກ ຊ ໍ ້ ນ ຊ ອ ມ ດ ອ ກ ຈ ໍ າ ປ ະ
ຊ ໍ ອ າ ສ າ ຈ ັ ນ ຮ ັ ນ ປ ຸ ກ ລ ໍ າ ຝ ່ ງ ຕ ົ ນ
ຊ ີ ໍ ຂ ໍ ທ ັ ດ ໂ ຮ ຍ ນ ໍ າ ນ ໍ າ ປ ຸ ຍ ໃ ສ ່ ປ ຸ ່ ນ
ຊ ີ ຫ ້ ັ ຈ ໍ າ ປ າ ງ ່ ນ ຢ ັ ້ ງ ບ ານ ດ ົ ວ ດ ອ ກ ງ າ ມ

(1) Les chroniques sont le "NITHAN KHUN BOROMRAJATHIRAJ
(2) Selon VISUN FA NGUM aurait été délégué par les Khmers pour fonder le royaume lao.

Tribune des auteurs laotiens

ຫົວໃຈຂອງເຮົາ

ຂຽນໂດຍ___ສຸມາ

Souma, une infirmière lao formée en Australie, nous parle du problème de la maladie du coeur.

ພຍາດຫົວໃຈໃຕ້ໆກໍນັກເປັນແກ້ໆ ໂດຍສະເພາະ ຊາວລາວອົພຍົບຂຸ່ນອາວຸໂສຂອງເຮົານີ້ເໝາະ ແຕ່ບໍ່ເຄີຍມີໃຜເຂົ້າໃຈສາເຫດ ຫຼື ວິຈາລະນາຄົ້ນຄ້ວາເຖິງ ຂອງພຍາດນີ້ໃຫ້ຖ່ອງແທ້ ເພື່ອຊອກຫາວິທີປ້ອງກັນ ຫຼື ຮັກສາອັນເໝາະຈິງ. ສມັຍຢູ່ບ້ານເຮົາເມືອງເຮົາ ຄົນໃດເປັນພຍາດນີ້ ກໍຄືວ່າເຈັບເປັນທັນທີ ເຊົາໂຈດ ມາດຽວນີ້ຄວາມເຂົ້າໃຈນັ້ນກໍ່ຍັງຄືເກົ່າ ແລະຍັງຮ້າຍກ່ວາເກົ່າໄປອີກ ເພາະຊາວລາວອົພຍົບເຮົາມັກຈະຄ້າງເຮົາ ການແຕກບ້ານແຕກເມືອງຈິ່ນຫ່ໍາໃຫ້ເສັ້ງອົກເສັ້ງໃຈ ແລະ ເກີດເປັນພຍາດຫົວໃຈຂຶ້ນມາ. ຄວາມຈິງແລ້ວເຫດຕົ້ນເຫັ້ ເປັນພຽງສ່ວນປະກອບເທົ່ານັ້ນເອງ. ຊາວລາວເຮົາບໍ່ນັກສຶກສາ ຫຼືຫ່ໍາຄວາມເຂົ້າໃຈກັບພຍາດ ຂອງຕົນຂ່ອນຫ່ໍາກມັກຈະກົ້ນຄວາມຂົບຕິດຂັດໜັ້ງຫົດໃຫ້ ນາຍແພດເຕ່ພຽງຕຸ້ດຽວ ໂດຍເວົ້າວ່ໍ " ດອກເຕ້ໍ້ນບໍ່ດີ ສິ່ງຢ່ານບໍ່ຖືກຂ້ອຍ " ຫຼື " ຢ່ານຸນຖືຕ່ານ ດອກເຕ້ໍ້ກະບໍ່ ຍອມປ່ານຢ່ໍາໃຫ້ຂ້ອຍ " ດັ່ງນັ້ເປັນຕົ້ນ. ທັ້ງທີ່ຜູ້ເວົ້ານ ເຂົ້ໍາໃຈຍ ເປັນພຍາດຫົວໃຈ ແຕ່ຫ່ໍາຄວາມ ຮ້ອນ ແລ້ວກ່ໍມາຫ່ໍາກັບພຍາດ ຄືງ ເປັນ ຍ ຄ ຍ ຍ ຍ

ยังเป็นก้อนใหญ่ๆ เวะ บ่สามาดที่จะฮื้มเล้ำใน
เส้นเว็ดเม็ดบ่ารุงต่างภายของเราได้ดีตามที่
ต้องการ. การปิ่นปอยมาดต่างๆ จะมีตีนสาเส้ด
ก้อยคอามย่อมไม้ย่อมมือกับ ธะซ่อางคิมเจ็บและ
นายแพมบางค้างก่ต้องการมาวังใจ และ การฆ่อย
เหลือของสมาฮิกในคอบคิอ และ มิตสหายมาคิก
ด้อย.

ก่อนอื่นใด เราคอนจะยอมรับรู้คอามจิง
ของพยาดหัอใจอ่าแม่นหยังเพ้? พยาดหัอใจก่คือ
พยาดหืออาไปขั้นเอง บ่ได้มีหยังพิเสดหลือแตกต่าง
จากพยาดใดๆที่พ็อเอ้าได้อ่าบ่ร้ายแรงเท่าพยาด
ก้างเหล่เลีย เพาะอ่าเราสามาดรู้ตันเหดและการบ
เกิดของพยาด แล้วเราก่สามาดปิ่นปอสาเหดนั้น
ตามหลักการที่เพาะสิมและก็กต้อง. พยาดหัอใจ
ใดๆก่เป็นได้ บ่แม่นแต่ตู้เก๊าแก่ คิมหุ่มน้อยหลือเด็ก
น้อยก่เป็นได้เฮ็มกัน. พยาดหัอใจเป็นพยาดที่เกิด
กับ, เพาะหัอใจเกิดเม้อมเรา หัอใจประติบัดหน้าที่
เพื่อสังฆ่างภายของเรา หัอใจปฺงบด้างเค็องจักร
อันสาคับของฆ่างภาย เม็อเราใฮ้องกหัอใจฆ่าง
บ่ฤบอมบ่ละอังก่จะเผได้ง่ายๆ หากอ่าเราบ่ร้ักสา
หัอใจของเราแล้อ คิมลื่นจะมาร้ักสาให้เราได้เมือ
ใด .

บิดคอามนี้ บ่ได้ซ่งในหัสมะของการ
เผยหลือการปิ่นปอยพยาดหัอใจ เพาะข้าพะเจ้าบ่
เฆ่นมาทางแพม และ บ่มีคอามรู้ในด้านแพมใดๆ.
จุดปะสิงของข้าพะเจ้าต้องการให้ท่านตู้อ่าน โดย
ฉเพาะท่านที่เป็นพยาดหัอใจ หลือคิดอ่าตินเป็นพยาด
บ้ ผิจาธะนาทำคอามเข้าใจพยาด และตินเองให้
แจ่มแจ้งเม็อร้ักสาตินให้ก็กต้อง และเม็อป้องกัน
การเกิดของพยาดบ้ หลือป้องกันบ่ให้พยาดบ้ขยาย
ติอเกิงขั้นร้ายแรง. การป้องกันพยาดหัอใจ บ่
เฆ่นของยาก หากเราจะใฮ้คอามพิจาธะนาและ
คอามสังเกดเล็กๆน้อยๆเบิ่งดอันๆโตเราที่เรา
มักมองข้าม และคิดอ่าบ่สาคับ; เจ็บดงอกันที่บ่
เฆ่นของง่าย หากเราขาดคอามพากพงรีบตอง
และปับปุงตินเองให้เพาะสิมต่เบื้องหงของตินเอง
และสิงแอดล้อมของเรา คอามติดล้มร้ายแรงของ
เราก่คือ เม็อเราเข้าใจอ่าตินเป็นพยาดหัอใจ เรา
มักจินกังวลและคิดอ่าตินจะตายโอๆบ้ ! เหนือ
เราจะคิดอ่าแล้วแม่อใดจิงจะร้ักสาติอเองให้มี
ชีอีดที่ฮื่นฮน และ ยืนยาอนานเท่าที่จะเล้ดได้ย่าง
คินอื่นๆที่อาไป. การมีคอามคิดในหางอะกุสินแก่
ตินเองดังนี้ ยิงทำให้พยาดร้ายแรงขึ้นอิก ย้อน
คอามกดดันหางสมอง แล้วตินที่ได้รับก่คือกินบ่เฆบ
นอนบ่หลับ จินเกิดเจ็บป่อย แล้วก่มีพยาดอื่นเข้า
มาเฆก เฆ่นเป็นหอ้ด, โลกภะเพาะอาหาน,
คอามดันโลหิดสูง เป็นต้น .

ข้าพะเจ้าได้ปินบิบัดและพยาบานคินเป็น
พยาดมีหลายคิน และเกือบทุกคินก่ได้กับไปมีชีอีด
เป็นปกติดังคินอื่นหือไป. ข้าพะเจ้าบ่ได้พายคอาม
อ่า คินเฉ่าบั้นเฆ่าเป็นพยาดหัอใจแล้ว เพาะพยาด
บ้บ่สามาดปิดให้เฆ่าได้ในเอกาลันสั้นๆ บางเหื่อ
ต้องใฮ้เอกาเถิง 10-20 ปีจิงหายไป แต่ก่บ่หาย
ตลอดไปเฉีย. เม็อใดที่เรายังมีหัอใจและหัอใจ
ต้องเล้ดองรกอยู่ การเจ็บเป็นก่ย้อมเกิดขึ้นไปทุกเอกา
การที่ข้าพะเจ้าเอ้าเหนือบ้ บ่ได้พายคอามอ่า ให้
ท่านที่เป็นพยาดหัอใจ หมดกาลัยหลือกังวล แต่ข้า
พะเจ้าหอ้ายากให้ท่านตู้อ่านจะคิดเถิงหลักของ
คอามจิงและยอมรับอ่า หัอใจเป็นสิงที่เราขาด
บ่ได้และหัอใจอันนี้เล้ดองรกับใฮ้คืนมาเป็นเอกา

ต่อต่อหน้า 13

Téléphone Bambou



Le téléphone bambou, quel ennui ! Vous ne trouvez pas ?
En tous cas, la rédaction en a assez de faire la chronique du temps passé ! Elle envisage donc, de supprimer prochainement cette rubrique et de la remplacer par autre chose. Elle vous en laisse le choix. Toutes vos idées et désirs seront les bienvenus n'hésitez pas à nous en faire part. Merci d'avance.

25 juin . Dans le cadre du Projet d'Action Educative, les élèves de 4 e 3 du collège Philippe de Vigneulles (Metz Queuleu), ont organisé une projection de film sur le thème : Le Laos, Royaume du million d'éléphants.
Toujours à Metz, signalons l'écrasante victoire de l'équipe de football (lao, bien sûr) de cette ville sur celle des jeunes laotiens de Borny. Rencontre , qui eut lieu le I2 juin.

4 juillet . En direct des U. S. A. nous apprenions qu'à Fort Worth (près de Dallas) la communauté lao a organisé une grande fête religieuse lors de l'entrée du carême bouddhique. La télévision n'y était pas, quel dommage ! car, avouons le, une telle fête vaut bien une séquence du feuilleton " Dallas ".

Juillet . " Amal et la lettre du roi " de Tagore-Gide. Emouvant spectacle, admirablement joué par des jeunes réfugiés laotiens, cambodgiens, vietnamiens au Cloître des Bilettes (26, rue des archives Paris 4 eme).
Nous regrettons que le public, bien que nombreux ne soit pas très indochinois.

La fête de l'entrée du carême bouddhique a été religieusement célébrée dans différentes pagodes : Vincennes Choisy le Roi, Gonesse. Diverses fêtes bouddhiques, telles que : Boun Ho Khao Padap Din, Boun Ho Khao Salak etc..... sont régulièrement organisées et suivies par de fervents fidèles.

2I août . L'association pour le soutien du bouddhisme et culturel de Gonesse a organisé une rencontre sportive entre six équipes de footballeurs laotiens L'équipe de Gonesse a remporté la victoire finale. Cette rencontre s'est terminée par une soirée dansante.

En août. Deux cents chrétiens lao ont fait avec ferveur le pélerinage à Lourde.

Automne AU CENTRE

culturellement vôtre

Avant les vacances d'été, un dernier " punch " a été donné par le comité d'animation du cercle, au II3, rue de Flandre : trois conférenciers sont venus nous parler de l'histoire du Laos.

Août, chargé de torpeur estivale, a vu s'envoler aux quatre coins de la France, les membres habituellement présents du II3, rue de Flandre. Certains comme Phiengsavanh et Andréas ont préféré faire un voyage spirituel en prenant le froc, à la pagode de Choisy.

Seule, Damdi a courageusement assuré la permanence tous les samedis. Xayvanh "nettoyeur de vitre " d'office a aussi bien rempli sa mission. Merci à tous les deux.

Par contre le comité de rédaction du bulletin a complètement sombré dans la léthargie estivale, d'où le retard de la sortie de ce numéro. Il s'excuse auprès de ses lecteurs et promet de faire mieux l'année prochaine!

Allègrement, nous entamons cette rentrée scolaire par toute une série de conférences et causeries. Fin octobre, vous pourrez venir au local admirer les superbes tissages de Sam Neua. Enfin, n'oubliez pas qu'il se passe toujours quelque chose au II3, rue de Flandre 750I9 PARIS tous les samedis après-midis. Il y aura des projections de diapos des discussions . Venez nous rendre visite !

Programme des conférences

28 / 9 / "La maison de Lung Ta" un film de I6 mm sur la construction d'une maison au Laos. Présenté par Sophie et Pierre Clément.

I2 / IO / La nouvelle orientation de la politique agraire en R.D.P.L. depuis I979. Par Christian Taillard.

9 / II / Thérapie et initiation au Laos. Par R. Pottier.

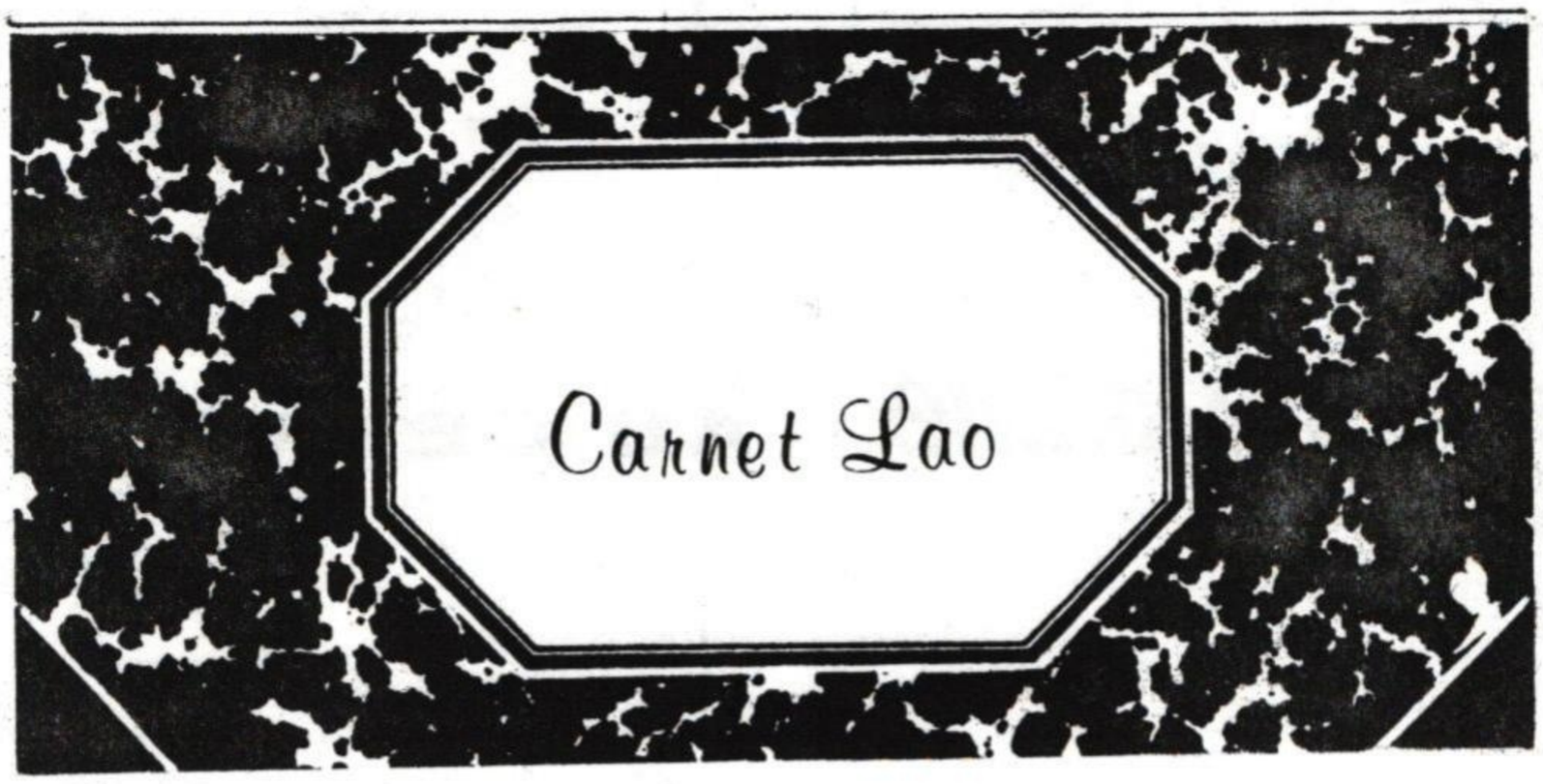
26 / IO/ " Xing Xay " une épopée littéraire, présentée par Phiengsavanh Chansina.

23 / II / Situation actuelle des études et recherches lao. Par Marc Reinhorn.

2 / I2 / Processus de la prise du pouvoir par les communistes en 75. par Chu Norindr.

I4 / I2 / Le droit lao ancien. par le Général Gardon.

Pour confirmation et renseignement veuillez téléphoner le samedi au 24I 83 29 ou le matin au 763 55 33.



ARTISANAT

Faites faire vos sinh, vos sarong, vos écharpes par l'associatio " Hak Kham " (Racines d'or) 36, rue de Ménilmontant 75020 PARIS.
Tél : 379 4I 72 ` le soir
Selon vos désirs vous pouvez aussi y commander des pièces de soierie sur mesures pour recouvrir vos sièges, vos coussins.

RESTAURANTS

Le Triangle d'or
8 bis, rue Claude Bernard 75005 PARIS

Go et Mi-yo, sont eux, tous les samedis midis au
Bistro d'Asie
16, rue de Belleville, Paris XX°
On y mange toutes sortes de bonnes soupes. Des plats lao et thaïs sont à l'honneur. Les serveurs sont aimables et polyglottes. Ils prennent les commandes en français, en lao, en chinois.

MODE

Le Laos, chez LANVIN !
Cet hiver, les élégantes pourront agrémenter leur tenue d'un accessoire tout à fait féminin : une echarpe, en étamine légère, imprimée aux motifs de *SAYABOURY* Les couleurs sont superbes !

LIVRES

DIFFUSION DES EDITIONS VITHAGNA

ARCHAIMBAULT C. :
Structures religieuses Lao, rites et mythes.
Une somme sur la religion populaire.
21x27cm X+290 p. avec 36 planches 120 F

DORE Amphay :
Un après-gout de bonheur : Une ethnologie de la spiritualité lao.
Une expérience monastique boudhique.
14x21cm 100 p. + 4 planches 45 F

GUIDE pratique de Vientiane. 35 F

MOGENET L. :
Atlas de la ville de Luang-Phrabang. 470 F

VIDAL J. : La végétation du Laos. 40 F

WALL B. : Les Nya Hön. 115 F

Expédition postale gratuite

*

LIBRAIRIE ORIENTALISTE ANCIENNE ET MODERNE

Catalogue de livres sur demande
ACHAT DE BIBLIOTHEQUE

*

EDITION-LIBRAIRIE TRISMEGISTE
4 rue Frédéric Sauton 75005 PARIS
Tél. 633.91.94 Métro Maubert ou St Michel

EXPOSITION

Les tissages de SAM NEUA
Vernissage le samedi 6 / II / 82
de I4 à 20 heures
Exposition jusqu'à Noël tous les samedis de I4 à I9 heures.

au II3-II5, rue de Flandre.750I7 PARIS. Tél: 24I.83.29.

cuisine lao



MU PAN

(Croquettes de porc à la citronnelle)

Ingrédients

500 g. d'échine de porc hachée
2 oeufs
3 cuillères à soupe de farine
2 têtes de citronnelle fraîche, finement émincées

Pâte d'épices
- 3 piments secs
- 3 gousses d'ail
- I échalotte

Assaisonnement
- 3 cuillères à soupe de " Nam Pa "
- I cuillère à café de sel
- I cuillère à café de sucre
- poivre

Piler ou passer au mixer les différents éléments de la pâte d'épices, dans un mortier mélanger au pilon la viande de porc hachée, la pâte d'épices, les oeufs, mettre l'assaisonnement puis ajouter les émincées de citronnelle. Le mélange doit être sec et homogène. Faire ensuite de petites boulettes de la taille d'un oeuf, les rouler légèrement dans la farine; frire ces boulettes dans une casserole d'huile chaude ou dans une friteuse. Les servir chaudes sur un plat décoré de salade.



A ma conscience

Dieu m'a donné un pays à chérir,
Terre de mes ancêtres,
Que j'aime de tout mon être,
Terre de mes souvenirs.
Dieu m'a donné le bouddhisme
Au sein duquel j'ai grandi,
Au nom du socialisme
Bouddha n'est plus de la partie.

Entre le marteau et la faucille
Quoi choisir,
Pour son idéal, il est facile de mourir,
Pour celui d'autrui, il en sera difficile.

Au nom de mes parents effrayés
De mes frères appeurés,
De mon peuple trompé,
A toi, ma conscience éveillée,
J'élève ma protestation,
Afin que soit préservés,
De la domination,
L'avenir de notre peuple et sa dignité.
A toi, ma conscience éclairée,
J'élève la voix,
Au nom de la liberté,
Pour que notre peuple puisse choisir sa voie.

On peut chauffer le fer pour le redresser,
On peut dresser un animal pour le rendre docile,
Jamais on ne peut rendre l'homme servile
En le privant de sa liberté.

K. Nhouyvanisvong

ทางห่อมต็อ

ผาสิดลาว ไดย พ่มมา

เป็นลาว ทาวฮวดอ้าง
ลาวอาสัย ลวามถ่ม
เอาแต่คำสิสอ้ย
เว้าบ่ ซั่น ป่อมร้อม
อันม่าง ผู้เพ่นก้า
มิจิฆาอาถ่ม
ผู้ที่ ซั่นยาเก้า
ถวามป่องดอง ผ่านม่าง

เพ่นว่า พ้าอีโต้
ถ่นก่เป็นสันฎอ
ยามเมื่อมา ดำแล้ว
ยามใดเสิกป่าแล้ว

โขงราม สอมสั่งไว้
ขันดิถมิซั่นยา
ใสมิจิฆามอ้ย
มักแต่อี่ท่าไม้

ฮูมอิฆาใหม่ได้
มิสิ่มขัดลอยหวย
ถามทำลาย เพ่ผ้าง
ถันฉิถับแต่งสร้าง

ถ่นผู้รยร่างร้าย
จ็อบ่ มิมีมิมขี่
ม้ำบ่ทาย เต้มหลั่น
ทำชื่อมักตู่ทั่วๆ (ถ่นอื่น)

ถามสาบผู้ใหม่นั้น
สาบม็ด เอ้าฮองหวาน
เอ้าถวามถี่เป็นเค้า
ห่อมต็อ มักเว่าม้ำ

ห่อมต็อเด็ลาวพ่ีม้อง
ซิมฆมมุม ถ่มลาว
ยังชีเอ้า เอ้าเลี่ยย
ซิท้อิจัย บ่อมขาดเบื้อง

ไม้ก่าวสะแดงโต บ่เป็นใด
จิ่มสยาพาเว้า
สูงสอยแสมม่วม
ยิอ้างส่วมต็อ ดอกดาย

ตั้งหาสุขม อิงมา
ขี้มใจสถีดหมั้น
แยงเงาก็หากล่อง
อาสัยผู้ห่อม ติอ มื้แล้ว

"ท้าทาย" บ่ามยาม ฟัน
เก้งหายเป็นบ้า
ปะหานคอยเทิกใหย่
มำล้าผู่หาน หามเจ๊ย

อ่าถ่นโง่สะแดงโต
บ่ฮอดต็มถวามรู้
ฝอยหายยุก้วม ท้ัง
ซิดเว้าขี้มถ่ม

กอดปู่ท็มบ่าหอ
กอยาก หุ่งหาอ้าง
มีสูงถั้งแตกต็ม จิงมา
พูมปั้มถ่อยท็ม

มักเว้แต่งแปงหาย
มักต่ำเหนิ่งเลอ้ย
ยาปอมเผ็ดหัว
ขิดเบื่องชิ่วเจ้าฮอง

มิ้มอ่อมอ็ดท็ม
ใส่จานออยเย็า
ในใจสะมะชื่อ
ขึมผ้ายสะอาดตา

ห่อมต็อเด็ลาวพ่ีม้อง
ชิมฆมมุม ถ่มลาว
ยังชีเอ้า เอ้าเลี่ยย
ชิท้อิจัย บ่อมขาดเบื้อง

ชิท้ถ่อยปู่สุขม
ชิ่งถ่อยพ่ังหั่นเอ้า
ว่าเราถี่ลิ่นเผ็ม หายเด
เราพ้ผ่องบ่อมใด หุ่งแล้ว

ผยา ข่าวสาวล้มทับ

รจนารถ ๒๑ ขึ้นมา

ยามเมื่อ มาเห็นหน้า ตาจายากทูมล่าว น้องเอ
ทูมล่าวอ้ายปางกี้ ก็มหาวาม
ทูมล่าวใบ๋ ๓องกามู แก่วเป็นยามร้อน
ทูมล่าวน้อง จ่าบ่สองแล้วหื้อบ่ ?
ทูมล่าวพ่อแม่น้อง ยังค่อยสุกปู่หม้น
สะเหม่นมันเถ้อเก่า บ่มี ?
ยังค่อยสุกปู่สาง สะบายบ้างดั่งเดิม บ่เอ ?

น้องนี้สุกปู่ล้วน แปงสอุมร้อาร่
ปู่ญ่าก่ก็บ่ คอยกู้คู่ครอง
พ่อแม่น้อง ก็บ่ยู่เป็นสุก
แต่เพิ่นอกใจตาง อีนางบ่มีผู้
น้องคิเรือนบ่มีฝาแฝ้ม สมมาหื้อหาวหน่วง
หมาอบ่มเฮ้าตุ้ม ที่ปเอี้ยอ่มบ่อมใด
ทูมเห็นหน้า คิล่าวมายิ้มป้อยล่อย
เป็นแหวนน้องมีปากใส่ก้อย
เป็นสร้อยน้องมีปากใส่คี

ชาดที่ดูงทองนี้ ใบ๋มาดายแล้งเป๋า เป็นลี
ความคิดแม่งพู่บ่งทำฟ้า ใบ๋หมายมั่นกะดูกดอม เจ้าแล้

น้องนี้ ชาดก้โพสีสร้อย ใบบ่มีมักบ่แท่ม
หมากบ่หวานจ้อยๆ กาฮู้กบ่ขม

น้องนั้นเป็นยิงรู้ หันมุมงามคิมักเจ้า
ยามเมื่อยืนแอ่วเฮ้าย ใบ๋ลาวแล้งสะอาดตา
คิดั่งมาลาใบ้ ดวงทองรดร่าง
ใบ๋เสพู้ใดเล้าใก้ ขึ้นแล้วบ่ปากหวน

น้องยู่ลี ข้ามมอกมาดาย หมองวังทูงทัดทางตัดขั้น
ใกกางดิ้น มาหาทางยาก ไม้ก้าเซ่อหมามู่ขึ้งสุบลำ
ใบ๋ใจ่ลำคามคิ้นจิมหาก้าท่าว ทางบ่อมเว้งใกล้ำย่ามคิม

ชาดที่ดูงทองนี้ ฝูงคะมาเมื่อแท่ม จิงแล้ว
มักหากขึ้มขึ้มด้วย ลำก้าม้ำงามงาม
อันนึ่งคันอ่าใจปะสิ่งแล้ว ตางดูงกำอ่าที่ง
ขาดอ่าใจบ่คัน ตางข้ามกำอ่าดูง
ใจปะสิ่งแท้ ใจ่มำหาดั้นด่วง
ใจปะสิ่งแล้ว แสมใกกำดั้นรอด
ใจปะสิ่งปากก้ ใมหู้กำก็มหา น้องเอ๋ย

ใจปะสิ่งเป๋า ก็อะกันปั้นง่าย
เอ้าลายลองทูอกหื้น ใบ๋ใจ่สู่ส่องเห็น
ใจผู้ชายนี้ บ่เป็นตายากพึ่งใจ่
ใจเสื่อผู้ยิงทูอกก็บ ใหู้เป็นข้าป่องม่า
ใจบ่ใจ๋แก้ว แยงเว้ากำบ่สอง
ใจบ่ใจ๋ก้อง ก็ดีกำบ่ดู ...

อ้ายนี้ปูบเหมองไขหู้หน้า บ่หมามปามำเพิ่น
ขาดว่าเห็นร่องน้ำ ปะสิ่งหื้างตั้งแต่ใจ่น้องเอ
อ้ายคิกาดำหนี้ ใจ่บนทูมหื้างเฉิม เป็นสิ
ฮูบนี้ร้าย บ่สมน้องผู้ฮูงาม ละก้

คันเป็นใจ่คิอ้าย ป่ามางใจ่ล่อมชายแล้ว
ดีก่อาเป็นเหี้ยอแล้ ตายดิ้นคู่บ่มี
หนังดำยี้ เป็นคิมดีดูหม้น เบิ่งม่า
มือก้า หน้าขูบ้อนอ้ายหื้มก้ก้าน ดินฟ้าอากาดฉิ่ม
พี่น้อง แยงปากก้ คิมแยงมาเสิดร่า
จับคาดีกูบ่ก้าน ขูอบ้านใจ่มับกู่ ข้าแล้ว

คันน้องเว้นจั่งใจ่ก้น ก็สิบส่วนบุนสอม อ้ายแล้ว
อ้ายใจ่ใจ่จอมบิดูง พี่แม่มาหม่ายหม้น
ใจ่ห้ามันอาสาตั้ง ปุกเรือมขามบ้านน้องปู่
เป็นคู่คูงก่อมกู้ว มอบเก้วร่วมมาง

อันรักเจ้าฟ้าหม้ ใจ่เสิญใจ้อ้าอ จิงมา
ของบ่เป็นตาล่า ขายใจ่ม่อลิงตั้ก เป็นบ่?
ของบ่เป็นตากู้ พี่ก็มใจ่พวมห้อง
ของบ่เป็นตาสิ้น ขายกูมก็มใจ่ส้มปาก
มันใจ่ยากแก่ห้อง ห้วอบ่ยังคืน
น้องมี้เป็นยิงแท้ แมญาวหื้มันห่างจิงใด
น้องเป็นยิงแท้ๆ แมแล้วจิงค่อยยั้ง

อ้ายกะเป็นขาบแท้ บ่แกมก็มปั่นแร่
พี่เป็นขายแท้ๆ ต้มมันบ่แกม
แมจ่าตุ๊กกะเห็ม ฟ้าทำคำแน้ บ่ห้องวางใหู้มันแ
ตุ๊กกะเห็มฟ้าดีเป็นม้า บักทำม้วย หนีเสิบ้านจ่าพี่

กะคิกันหั้นแล้วู แมอญาวกับอ้ายว่า
ตุ๊กกะเห็มฟ้าปู่ ใจ่มำรอมเหม็ดหลาว่า
ว่าใดออกมอกร้อ ใจ่มำ มอ้มเว้าใส่สวม ...

๒๐ ชาติชิวิตคืนสาว

โดย: ค. สัมทะลังสี

อีดคืนสาวข้าม
เป็นเหตุให้พากข้าม
พู้เมียหาด้วยข้าม ย้อม
คิดห่วงไยถึงหญ้า
สมเมียหาหู เป็นดีใส้
สายธารแม่นแม่น้ำ
คิดรอดถึงท่อมที่
หมักเข้า ยังพ้นทึม
มาปู้หาสาวนี้
เฮ็ดหากเกับกอดเฮ็ด
ทั้งเฮ็ดกามเฮ็ดสี
บ่เลือดดี ดู๋ 7
เตั้งเอิ้ง เงินคำแก้ว
พอกได้มาปี 80 นี้
เฮ็ดหากตีไปฟ้าว
สมปากว่ามักว่าได้
คันผู้ดีเชิกสัญ๐
จัดสู่ลองอ่าคืนผิด
เป็นที่เถื่องคาแค้น
ตกปู่ลาวยังบ่แล้ว
พูอีกที่หมีหากได้
จักทั้งเผ็ดทั้งหมัน
เฮ็ดหากเอิ้พาฟ้าอ้
ตกบ่อมอีหม่วม 500
ปีมีมั่งมั่นบ่าได้
เป็นจดหมายคืมรัก
ปมว่า "จดหมายนี้
จากลูมบ่อมไกลร้าย

สายธารหนึ่งปะเหก
หนึ่งข้างท่างมะคอม
มาปู้เมืองฟ้าหา
แม่นบ่ลืมลืงฟ้ด้
สวยคือมักล่าม
ลาวาด้สู่งชีวิ
เรียปู่เรือนเรียา
เมื่อย่มาชิกิได้
เต้มหีบ่ถีเก๋า
นั่งไอ้ปู่ดอกหมาม
สีพื่มปีมาป่
ตีข้าวม่วงเหั้ง
ของดีอันมีค่า
เฮ็ดย้ายสิ่งหนึ่
สมเมืองเลียบ่อมใหม่
ปีมีสี่ต่ำปุ่ง
เอิ้าว่าหมายความ
ข้ามมาหาเรื่อง
คืมลาวเอ๋าอั้ง
พัดมาหาปู่ฟ้าหา
มาใหม่ 81
อ่อลายอายเอ๋า
มะดอมพะมืมมืมมี้
ไปหื้มพัด 5000
รับข่าวหางเมืองไทย
ลกหูมดาวก้า
ลืงวันที่หกใส่ก
หมายเอ้มบ่ปากเต้ม

เดือมหุกเต้มปีสวัย
สูมพระม่าดมีคืมอุกอั่งเอ๋า
อ่ามเล้วพ้นปากไก่
อันข่างสดชั้นยา
ดั่งมีผู้ปุ้มน้อามาให้ท้อ
หกหกเหื้องเละใส่
ไส่ถั่งจิงใด๋ดั่ง
ปากด้เขิดแท้แล้
ย่บ่อมมั้นบ่อมมี้
ใช้เจ๋าหาอหองกาม
ปากด้วางสีหน้า
ยาดขืมนักยงสูบขอ้ม
เล้วกหก่าหน้าหู้
ผู้งกาพ้นยงเหั้ม
บ่ละอายชาวเชื้อ
เฮ็าก่คิดเบื่อหน้า
พ้นเมื่อเจ็บป่วยด้ม
เหั้มมะยูมี้ มะยู่มี้า
แต่อ่าขืมของเจ๋า
นักยงฝากขืมขี้
ต่ำมามันสีกาด้
หุกเอ็าขืมนักยุ่งสั่ง
พ้นแต่ขืมนักยุ่งสั่ง
สีงค่อยลอดปากด้
มีละเฮ็าพ้นม้อง
ปากด้จองความขืม
พากั้นหมั้นมาพ้อย
เรื่องหั้งๆคาอก่อยที่

ถามชายสาวหนึ่ม
"เจ้าสาวเจ้าเป็นหยังแน่
เจ็บเว้าผู่ท่างไก๋"
อีดูชายชาวมะมด
ขี้ป่วยเหื่อกั้นาด
คืมลาวม้องพี่
พักไว้ปากขี้หู้
มะอ้างต๋วาไว้แด่
ใช้แลหน้าเบิ่งกั้น แด่เมิ
กำล้วมแต่คืมลาว
ข่าวดาวกั้นบ้าง
ถึงาหู้งชาด
ของมาว้าใส่โต
ใจ้ออดาปมา
กำหม่ายชู้งเหื่อร้าย
ผู้งกาด้ามดั่ง กั้นมั้น
ฮวาเจ๋าดอดหยุม
ทมแล่มาปมา
ถิ่งแล่มมาหั้วชื้น
สองสู่ปลาด
พัดหั้นชื้น เพิ่งกา
ถือใจ้มูกอมกุก
ชื้นเสียจมก้ง
ชื้นเต้มกำลำป่อด
ไปหน้าบ่ตาย
ใช้ฮักที่ป่องดอง
ดูดเต้มคำป้อย
สอยหะแลย้อมสิ้ง
ไลชื้นป่าขุมี อ้กหั้น

~ ๑ ~

หัวใจของเรา (ต่อ)

เท่าคายุ่ขันของเธาเอง ย่อมอ่อนแรงและผิดกา

ล้างคือกับร่างกายของเธา สั้นเธาก่บ่คอนจะใจ้

หัวใจของเธาใช้เธ้ดองรกเกินกาล้าง คอนจะใช้

หัวใจมีเวลาผักผ่อน คือยามเธาเมื่อยเธาก่ย้างเจิา

เมื่อยเอิาแรง สั้นใดก่สั้นชั้น หัวใจของเธาก่ต้อง

การผักผ่อนหากเธาเจ้าใจปับปุงตินเอง กะตอง

แรงงานของหัวใจใช้ม่เพาะสิม หัวใจของเธา

ก่จะมีแรง, แฮงแรง และ ปาสจากการบกพร่อง

บกของผยาดใดๆ .(ต่อฉบับหน้า)

Nostalgie

Sur les gros nuages gris, chargés de tristesse,
Je cherche ton visage.

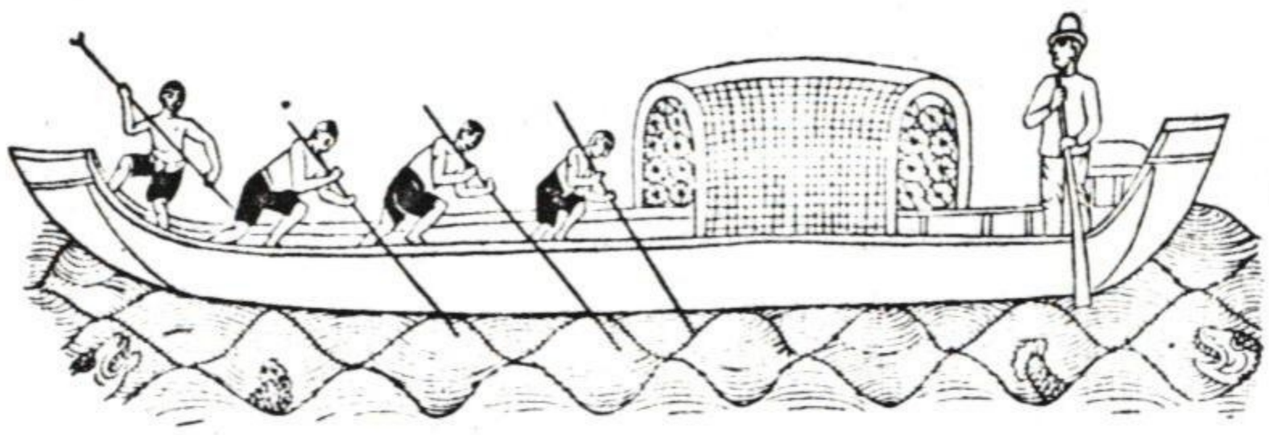
Sur le quai de la gare, la foule matinale,
les affiches, les journeaux,
Je cherche ton visage.

Sur la neige blanche, les yeux bleus,
les chevelures blondes,
Je cherche ton visage.

Sur les cîmes glacées, le sable des mers,
les champs de blé,
Je cherche ton visage.

Sur ces rivages renommés que ne longe le Mékong,
sur ces plaines verdoyantes où ne pousse le riz,
dans ces fruits qui n'ont pas la saveur de la mangue,
Je cherche ton visage.

Je te cherche partout et ne te trouve pas,
O mon pays bien aimé !



ຂ່າວການຊ່ວຍເຫລືອ

ຊາວອົພຍົບລາວທີ່ປະເທດໄທ

- ອີງຕາມຄຳຮ້ອງຂໍຂອງທ່ານ ນະຫາຄຳພັນ ນັນທະວົງສ່ ຄນະກັນະການຜູ້ຮັບຜິດຊອບຝ່າຍທ້ອນໂຮນແລະຈັດສົງ ຢູ່ທີ່ວັດພຸທະເນດຕາ .

ເພື່ອເປັນການຕອບສນອງຕາມຄຳຮ້ອງຂໍຂອງ ພຣະຫລັກຄຳ ສຸວັນນະບຸຣິຄະນາຈານ (ພົ້ນຕິສສະວັງໂສ) ເລຂານຸການຂອງສົນເດັດພຣະສັງຂະຣາຊລາວ, ປະຈຸບັນ ອົພະຍົບນາຢູ່ກຸງເທພ ປະເທດໄທ ຈົ່ງຖືໂອກາດນີ້ແຜ່ເຄື່ອງໃຊ້ ເຄື່ອງນຸ່ງຫົ່ມ ຢາປົວພະຍາດ ຕຣອດເຄື່ອງ ອຸປະໂພຄ ບໍຣິໂພຄ ທີ່ພວກທ່ານນີເຫລືອໃຊ້ ເພື່ອຈະໄດ້ຈັດສົງໄປຖວາຍແດ່ພຣະອົງ ທີ່ຈະນຳໄປແຈກຢາຍ ແກ່ຊາວລາວອົພະຍົບທີ່ປະເທດໄທ.

ທາງກັນະການສາຂາເມືອງແນດສ່ ຂໍຮ້ອງໃຫ້ຜູ້ບໍຣິຈາກໄດ້ກະຮຸນາສົງມາໃຫ້ທີ່ວັດ ເມືອງແນດສ່ ບອກນີ ນຳເບີ 22/505, ຖນົນ ດຸຍ ແນນ 57.070 . ໂດຍຂໍໃຫ້ຈັດເປັນກອ່ງຫລືເປັນຫໍ່ພ້ອມທັງຈົດ ບ່ອນຢູ່ແຈ່ມແຈ້ງ ຂອງຜູ້ບໍຣິຈາກ ເພື່ອຈະໄດ້ບັນທຶກໄວ້ໃນສະມຸດ ບໍຣິຈາກຊົ່ງທາງກັນະການຈະໄດ້ຈັດໄວ້.

ຂໍທ່ານຜູ້ໃຈບຸນທັງຫລາຍຈົ່ງໄດ້ລ່ວມສ້າງການກຸສົນໃນຄົ້ງນີ້ດ້ວຍ.,

ບ່ອນລັບແລະສົງຕໍ່ໄປຍັງເມືອງໄທແນ່ນ .

1- ວັດພຸທທະເນດຕາ ຊົວຊີເລີຣົວ ປາຣີສ

2- ວັດເວລຸວະນາຣາມ ໂກແນສ່ -"-

ສຳຮັບງວດແຣກນີ້, ບໍຣິຈາກໄດ້ນັບແຕ່ ວັນທີ 1 ເສດຕອນ 1982 ຫາທີ 1 ເດຊອນ 1982.

ຫວັງເປັນຢ່າງຍິ່ງວ່າບັນດາທ່ານທັງຫລາຍຄົງນີ້ຄວາມເນດຕາຈິດຄິດສົງສານເພື່ອນລ່ວມຊາດ ຂອງພວກເຮົາຜູ້ທີ່ຍັງຕົກຢູ່ໃນຄວາມຂັດສົນຈົນໃຈ ເສັຍສະລະ ບໍຣິຈາກສົນທົບໃນການກຸສົນຄົ້ງນີ້ເປັນຢ່າງດີ.

ອາຍຸ ວັນໂນ ສຸຂັງ ພລັງ ເທີ້ນ .

ຜູ້ຮັບຜິດຊອບຝ່າຍທ້ອນໂຮນແລະຈັດສົງ

ຊາຍຄຳ ອຸໄທທານີ

ຄຳສົງ ຊຽງອ້ວນ

CRUNELLE Geoffroi

ວ້ອຍພີນະສອນ

ອຸຕະພົນ ບຸລົນ

ທີ່ວັດ ແນດສ່ ບອກນີ ທີ 23 -08-82.

ຄນະກັນະການສາຂາເມືອງແນດສ່

ຄຸບາພ່ຄຳບາງ ພົນເຫລືອງດີ

ຄຸບາພ່ຄຳສາງ ສຸຣິສັກ

Avis de recherche

Madame Chandry voudrait se mettre en contact avec Karun de Aulnay sous bois, pour refaire le dialogue du film "Nam chai Saravane ".
Veuillez lui téléphoner le soir : 006.38.90.

Responsable de la publication

Khanxay SURYADHAY

Rédaction

Phiengsavanh CHANSINA
Marc MOUSCADET
Orathay NHOUYVANISVONG

Maquette

Orathay NHOUYVANISVONG

Imprimeur

Imprimerie spéciale Cédoreck
Dépot légal n° 8517/80
Troisième trimestre 1982

BULLETIN D'ABONNEMENT

( ) Cotisation annuelle
au C.C.R.L. seule.....40 F

( ) Abonnement au Bulletin
pour une durée d'un an
membre..... 40 F
non-membre..... 50 F
poste aérienne supplément.. 20 F

( ) Abonnement à la revue
PENINSULE (deux numéros
par an)
membre..... 70 F
non-membre.....100 F
soutien.....150 F

NOM:

Prénom:

Adresse:

Téléphone:
Veuillez cocher les cases qui vous intéressent.
Ci-joint le règlement de.....F.

Bulletin à adresser au C.C.R.L.
113-115 rue de Flandre
75019 PARIS

Chers Amis,

Connaissant l'intérêt que vous portez au Laos, nous avons tenu à vous envoyer à plusieurs reprises notre Bulletin d'Information et de Liaison que nous nous efforçons de faire paraître tous les deux mois en cinq cents exemplaires.

Nous remercions infiniment ceux d'entre vous qui nous ont apporté leur soutien en souscrivant à un abonnement. En effet cette publication ne peut vivre que grâce à vos contributions.

Le tirage du Bulletin est limité; comme nous voulons le faire connaître au plus grand nombre de Laotiens et amis du Laos tant en France qu'à l'étranger, nous nous voyons dans l'obligation d'interrompre un certain nombre d'envois gratuits pour en faire profiter d'autres personnes. Si vous n'avez pas encore souscrit à un abonnement, nous avons le regret de vous informer qu'il ne nous sera plus possible de vous faire bénéficier gracieusement des prochains numéros.

Nous accueillerons avec joie toute remarque ou suggestion de votre part afin d'améliorer progressivement ce Bulletin.

En espérant vous compter bientôt au nombre de nos lecteurs réguliers, nous vous souhaitons ainsi qu'à votre famille, à l'occasion du Pimay Lao, bonheur, santé et prospérité.

La Rédaction